

NOTES ON CHABACANO GRAMMAR

PORKE EL GALYINA TA ASE' KAHIG NA TIEHRA

1. Antes el gabilan y el galyina byen amigo.
Before the hawk and the chicken good friend.
2. Firmi silá hunto y ta man prestahan di'ila kosa kosa.
Always they together and pres. borrow their thing thing.
3. El gabilan tyene un anilyo byen bonito.
The hawk has a ring very beautiful.
4. Byen enkantaw el galyina kon este anilyo.
Very enchanted the hen a.i. this ring.
5. Un dia ya presta le kon el anilyo para usa.
One day past borrow he a.i. the ring to use.
6. Kwándo ta pidi ya el gabilan su anilyo ya abla el
When pres. ask now the hawk his ring past say the
galyina ke ya ase le perde kon akel.
hen that past makes he lose a.i. that.
7. Ya manda konele buska el anilyo el gabilan.
Past send him look for the ring the hawk.
8. Buska ke buska el galyina pero hende' ta pwedes enkontrar.
Look and look the hen but not pres. able to find.
9. Ya rabya el gabilan y ya abla konele ke ay kohi le
Past angry the hawk and past say him that fut. catch he
kon todol mana pisu' ke pwede le mira asta debilbe el
a.i. all plural chicks that able he see until return the
galyina el anilyo.
hen the ring.
10. Por eso asta aora syempre kitá ta mira kon el galyina
For this until now always we pres. see a.i. the hen
ta man kahig na tiehra ta buska kon el anilyo.
pres. scratching in earth pres. look a.i. the ring.

Free Translation—Why the Hen Scratches in the Earth

1. Long ago the hawk and the hen were good friends. 2. They were always together, and they borrowed each other's things. 3. The hawk had a very beautiful ring. 4. The hen was very enchanted with this ring. 5. One day he borrowed the ring to use. 6. When the hawk asked for his ring, the hen told him that he had lost it. 7. The hawk ordered him to look for the ring. 8. The hen looked and looked for the ring but was not able to find it. 9. The hawk got angry and told him that he would catch all the chicks he was able to see until the hen returned the ring. 10. For this reason to this day we see the hen scratching in the earth looking for the ring.

SI KOMACHING Y SI KABAW

1. Si komaching y si kabaw estaba silá dos mana amigo ta
the monkey and the turtle were they two plural friend present
kamina na urilya del rio kwando ya mira silá kon un pono
walk by bank of the river when past see they a.i. a plant
de saging ta mananud.
of banana pres. drifting.
2. Ya saka silá kon akél y ya pensa silá parti en mitad
past take they a.i. that and past think they divide in half
akel pono de saging para sembra.
that plant of banana to plant.

3. Si komaching komo bentihoso ya eskohe el parte de ahriba
the monkey as selfish past select the part of top
para pronto ay pone fruta y el pono ya keda kon
so that fast future put on fruit and the base past leave a.i.
kabaw.
turtle.
4. Kwando ya sembra ya silá, el pono di komaching ya muri
when past plant now they, the plant of monkey past die
pero el di kabaw ya tene ohas y no ay lang dura ya
but that of turtle past have leaves and not yet long past
tene fruta.
has fruit.
5. Si komaching rabyaw gayót kay su saging ya muri.
the monkey angry very because his banana past die.
6. Kwando maduro ya mana saging di kabaw ya abla ele kon
when ripen now plural banana of turtle past say he a.i.
komaching para di'ila dos ya el saging pero ele lang a
monkey for them two already the banana but he only fut.
subi kay si kabaw no pwede.
climb because the turtle not able.
7. Si komaching ya kyere pero al subir ya ele na pono ya
the monkey past want but upon climb now he in plant past
akaba ele kome todo saging alyá pa ahriba y ya tira ele
finish he eat all banana there yet above and past throw he
todo mana pelyeho kon kabaw.
all plural peeling a.i. turtle.
8. Si kabaw ta pidi konele maskin un fruta lang pero si
the turtle pres. ask him just one fruit only but the
komaching no kyere.
monkey not want.
9. Ya rabyaw si kabaw y kosa ele ya ase, ya saka ele
past angry the turtle and thing he past do, past take he
mucho tunók y ya klaba ele na pono del saging y
much thorn and past stick he in plant of the banana and
despwes ya eskonde ele adentro del paya.
afterwards past hide he inside of the coconut shell.
10. Kwando ya abaha si komaching ya klaba konele todo
when past come down the monkey past stick him all
tunók na disuyo kwerpo.
thorn in his body.
11. Rabyaw gayót si komaching.
Angry very the monkey.
12. Ya senta ele na paya para kita el mana tunók.
past sit he on coconut shell to take out the plural thorn.
13. Si kabaw eskondido adentro del paya ya hila su rabo y
the turtle hidden inside the coconut shell past pull his tail and
despwes ya morde ele.
afterwards past bite he.
14. Ya pelya silá dos.
past fight they two.
15. Si komaching ya kohe kon kabaw y kyere ele machaka kon
the monkey past catch a.i. turtle and want he smash a.i.

- kabáw kon palo pero si kabáw ya abla konele "si machaka
 turtle with stick but the turtle past say him "if smash
 bos konmigo mas bweno ke ay keda yo mucho."
 you me much better for fut. become I many."
16. Al oir este si komachíng ya tira era konele na fwego
 upon hear this the monkey past throw about him into fire
 pero ya abla otra bes si kabáw "mas bweno si tira
 but past say another time the turtle "much better if throw
 bos konmigo na fwego kay keda yo koloraw."
 you me into fire because become I red."
17. Rabyaw ya gayót si komachíng y ya abla konele "Aora ay
 angry now very the monkey and past say him "now fut.
 tira konbos na agwa."
 throw you into water."
18. Si kabáw ya grita "no, kay man lumus yo."
 the turtle past cry out "no, because surely drown I."
19. Al oir ese, si komachíng ensegida ya agara kon kabáw
 upon hear that, the monkey immediately past grab a.i. turtle
 y ya tira konele na rio.
 and past throw him into river.
20. Al tirar konele na rio si kabáw ya ri ke ri
 upon throw him into river the turtle past laugh and laugh
 y ya abla kon komachíng "no sabe bos ke amó este
 and past say a.i. monkey "not know you that near this
 rio mi kasa?
 river my house?"
21. Si kyere bos kohi konmigo toma bos todol agwa del rio."
 if want you catch me drink you all water of the river."
22. Si kamachíng koma tonto ya empesa toma el agwa asta ya
 the monkey as foolish past begin drink the water until past
 rebenta su bariga.
 burst his stomach.

Free Translation—The Monkey and the Turtle

1. The monkey and turtle were friends and were walking by the bank of the river when they saw a banana plant drifting by. 2. They took it out and decided to divide the banana plant into two to plant it. 3. The monkey, as a selfish one, selected the top part so that it would bear fruit rapidly, and the base was left for the turtle. 4. After they planted it, the monkey's plant died but the turtle's put on leaves and soon bore fruit. 5. The monkey was very angry because his plant died. 6. When the turtle's bananas ripened, he said to the monkey that the bananas were for the two of them, but that he (the monkey) should climb (for them) because the turtle could not. 7. The monkey agreed, but upon climbing the plant he ate all the bananas there, and threw all the peelings to the turtle. 8. The turtle was asking him for just one banana, but the monkey would not agree. 9. The turtle got angry, and this is what he did; he took many thorns and stuck them in the banana plant, and then hid inside of a coconut shell. 10. When the monkey came down, the thorns stuck into his body. 11. The monkey got very angry. 12. He sat on the coconut shell to take out the thorns. 13. The turtle, hidden inside the coconut shell, pulled his tail, and then bit it. 14. The two fought. 15. The monkey caught the turtle and decided to smash him with a stick, but the turtle said to him; "If you smash me that is very good for I will become many." 16. Upon hearing this, the monkey was about to throw him into the fire, but again the turtle said;

"that is much better if you throw me in the fire because I will get red." 17. The monkey was now very angry and said to him; "Now I'll throw you in the water." 18. The turtle cried out; "Don't, because I'll surely drown." 19. Upon hearing this, the monkey immediately grabbed the turtle and threw him into the river. 20. Upon throwing him into the river the turtle laughed and laughed and said: "Didn't you know that my home is near this river?" 21. If you want to catch me, drink all the water in the river." 22. Because the monkey was foolish, he began to drink the water until his stomach burst.

Howard P. McKaughan. 1954. Notes on Chabacano Grammar. The University of Manila Journal of East Asiatic Studies 3:2:205-226.